

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра прикладної лінгвістики



ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Гаврилюк С. В.

Протокол № 2 від 17.10. 2018р.

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ТА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

ПРОГРАМА
вибіркової навчальної дисципліни

підготовки _____ магістра _____

галузь знань _____ 0203 – Гуманітарні науки _____

спеціальності 035 Філологія

Освітня програма: Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Освітня програма: Мова і література (англійська). Переклад

Луцьк – 2018

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» для студентів за напрямом підготовки Гкуманітарні науки, спеціальністю «Філологія», освітніми програмами «Мова і література (англійська), прикладна лінгвістика». – 2018 р. 9 с.

Розробники: к.ф.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Рогач О.О.

Рецензент: Єфремова Н. В., к.ф.н., доцент кафедри практики англійської мови

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри прикладної лінгвістики протокол № 1 від 30. серпня 2018 р.

Завідувач кафедри:



(проф. Біскуп І.П.)

Робоча програма вибіркової дисципліни схвалена науково-методичною комісією факультету іноземної філології протокол № 1 від 30.08 2018 р.

Голова науково-методичної комісії факультету кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови



А. Б. Павлюк

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету протокол № ___ від _____. 20__ р.

1. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		Денна форма навчання
Кількість кредитів 4	03 Гуманітарні науки Шифр і назва напряму підготовки	Цикл вибіркових навчальних дисциплін
Модулів 3	Спеціальність 035 Філологія Освітні програми: Прикладна лінгвістика; Мова і література (англійська)	Рік підготовки 6
Змістових модулів 2		Семестр 11
ІНДЗ: є		Лекції 24 год.
Загальна кількість годин 120		Практичні (семінари) 12 год.
Тижневих годин (для денної форми навчання): Аудиторних: 4 самостійної роботи: 6,5	Освітній ступінь Магістр	Лабораторні 0 год. Самостійна робота 76 год. Консультації 8 год. Форма контролю: <u>залік</u>

Таблиця 2

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		Заочна форма навчання
Кількість кредитів 4	03 Гуманітарні науки Шифр і назва напряму підготовки	Цикл вибіркових навчальних дисциплін
Модулів 3	Спеціальність 035 Філологія Освітні програми: прикладна лінгвістика; мова і література (англійська)	Рік підготовки 7
Змістових модулів 2		Семестр 13
ІНДЗ: є		Лекції 16 год.
Загальна кількість годин 120		Практичні (семінари) 4 год.
	Освітній ступінь Магістр	Лабораторні 0 год. Самостійна робота 84 год. Консультації 16 год. Форма контролю: <u>залік</u>

2. Анотація курсу

Основною метою курсу є поглиблення набутих студентами знань з теорії практики перекладу, галузевого перекладу, основ крос-культурної комунікації, а також підвищення рівня володіння англійською мовою на рівні усного послідовного та синхронного перекладів, розвиток їхніх професійних вмінь та навичок, необхідних для здійснення усного перекладу.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» є навчання студентів усім видам мовленнєвої діяльності на основі комплексної організації учбового матеріалу. Передбачається розвиток та закріплення навичок розуміння іншомовного тексту, його запам'ятовування та перетворення англійською/українською мовами в умовах міжкультурної комунікації.

3. Компетенції

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні набути наступних компетенцій та знати:

лексичний, граматичний, стилістичний матеріал на рівні *Advanced Proficiency*, правила побудови та організації різних типів дискурсу і бути компетентними виконувати наступне:

1. Сприймати, запам'ятовувати та конвертувати різножанрові тексти в умовах усної крос-культурної комунікації.

2. Тлумачити рідною мовою англійський текст, а також здійснювати зворотній переклад текстів, які містять фразеологічні звороти, коловіалізми, жаргонізми, термінологію тощо.

3. Сприймати на слух і передавати в усній формі як рідною, так і іноземною мовою тексти, що мають зв'язаний та незв'язаний сюжет в умовах усної комунікації, а також різноманітних мас-медійних заходів та практик.

4. Використовувати на практиці правила професійної етики перекладачів під час здійснення послідовного та синхронного перекладів.

5. Швидко приймати рішення та розв'язувати семантико-комунікативні проблеми при здійсненні різножанрових перекладів.

6. Сприймати, утримувати та узагальнювати одержану інформацію, а також передавати її іноземною мовою, керуючись принципами точності, чесності та об'єктивності.

8. Фонетично і граматично правильно оформлювати своє висловлювання у тематично близькому до носіїв мови із вживанням складних синтаксичних конструкцій.

На вивчення вибіркової навчальної дисципліни відводиться 120 годин / 4 кредити ECTS.

4. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Мова та література (англійська), Прикладна лінгвістика», спеціальності Філологія, Галузі знань Гуманітарна наука, складається з 4 кредитів, загальна кількість годин 120.

Таблиця

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	Усього	У тому числі

	0	Лек.	Лабор.	Конс	Сам. роб.	Контр. Роб.
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Interpreting as Interlingual and Cross-cultural Communication						
1.1 Basic approaches to translation and interpretation. Types of translation and interpretation.		2	1	1	5	
1.2 Interpreting as interlingual communication. Language combination.		2	1		5	
Разом за змістовим модулем 1	17	4	2	1	10	
Змістовий модуль 2. Perception and Understanding Messages in Interpreting						
2.1 Perception and understanding of the sense of oral messages. The inner speech of the interpreter.		2	1	1	5	
2.2 Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Semantic aspects of interpretation.		2	1		5	
Разом за змістовим модулем 2	17	4	2	1	10	
Змістовий модуль 3. Tools and Techniques of Consecutive Interpretation.						
3.1 Lexical, grammatical stylistic aspects of interpretation. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.		2	1	2	5	
3.2 Interpretation/Translation as Decision-Making and Choice		2	1		5	
Разом за змістовим модулем 3	18	4	2	2	10	
Змістовий модуль 4. Tools and Techniques of Simultaneous Interpretation.						
4.1 Basic Notions and Principles of Simultaneous Interpretation. Functional System of Simultaneous Interpretation. Anticipation in Simultaneous Interpretation.		1	1	1	10	
4.2 Compression and Expansion in Simultaneous Interpretation. Simultaneous Interpreting in Multilingual Communication.		1	1	1	10	
4.3 Media interpreting: dos and don'ts [Maximov, p. 415]. Professional Conference Interpreters [Maximov, p. 392-409]		4	2	1	10	
Разом за змістовим модулем 4	43	6	4	3	30	
Змістовий модуль 5. Professional Standards, Ethics and Etiquette.						
5.1 Honesty and Accuracy in		2	1	1	8	

Interpretation [J. Green, p. 31, 104]. Professional ethics and moral code of interpreters [Maximov, p. 35].						
5.2 AIIC Professional Standards [Maximov, p. 32, 350-358]. Booth Etiquette [Maximov, p. 359-370]		4	1		8	
Разом за змістовим модулем 5	25	6	2	1	16	
Всього годин	120	24	12	8	76	

Таблиця 4.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Усього	У тому числі				
		Лек.	Лабор.	Конс.	Сам. роб.	Контр. Роб.
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Interpreting as Interlingual and Cross-cultural Communication						
1.1 Basic approaches to translation and interpretation. Types of translation and interpretation.		2		1	8	
1.2 Interpreting as interlingual communication. Language combination.				2	8	
Разом за змістовим модулем 1	21	2		3	16	
Змістовий модуль 2. Perception and Understanding Messages in Interpreting						
2.1 Perception and understanding of the sense of oral messages. The inner speech of the interpreter.		1		2	8	
2.2 Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Semantic aspects of interpretation.		1		2	8	
Разом за змістовим модулем 2	22	2		4	16	
Змістовий модуль 3. Tools and Techniques of Consecutive Interpretation.						
3.1 Lexical, grammatical stylistic aspects of interpretation. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.		1		2	8	
3.2 Interpretation/Translation as Decision-Making and Choice		1		1	8	
Разом за змістовим модулем 3	21	2		3	16	
Змістовий модуль 4. Tools and Techniques of Simultaneous Interpretation.						
4.1 Basic Notions and Principles of Simultaneous Interpretation. Functional System of		2	1	1	6	

Simultaneous Interpretation. Anticipation in Simultaneous Interpretation.						
4.2 Compression and Expansion in Simultaneous Interpretation. Simultaneous Interpreting in Multilingual Communication.		1		1	5	
4.3 Media interpreting: dos and don'ts [Maximov, p. 415]. Professional Conference Interpreters [Maximov, p. 392-409]		2	1	1	5	
Разом за змістовим модулем 4	26	5	2	3	16	
Змістовий модуль 5. Professional Standards, Ethics and Etiquette.						
5.1 Honesty and Accuracy in Interpretation [J. Green, p. 31, 104]. Professional ethics and moral code of interpreters [Maximov, p. 35].		2	1	1	10	
5.2 AIIC Professional Standards [Maximov, p. 32, 350-358]. Booth Etiquette [Maximov, p. 359-370]		3	1	2	10	
Разом за змістовим модулем 5	30	5	2	3	20	
Всього годин	120	16	4	16	84	

5. Самостійна робота

№ з/п	Тема	Кількість годин
1	Context, culture, Compensation [Wils, p.78-100].	5
2	The role of translator/interpreter in the translation/interpretation process [Wils, p.139-157]	5
3	Translation/interpretation, art or craft? [Green, p.22-31]	5
4	The translator's/interpreter's plight [Green, p.67-82]	5
5	At home abroad [Green, p.83 -94]	5
6	Lost and found in translation/interpretation [Green, p.147-161]	5
7	An ideological aspect of translation/interpretation [Green, p.104-116]	5
8	Experience of the world leaders' interpreters	49
	Разом	84

6. Розподіл балів та критерії оцінювання

Поточне тестування включає написання модульних тестів по завершенні відповідного тематичного модуля. Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. Повторне складання модульного контролю для студента можливе при його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою прикладної лінгвістики.

Підсумковий контроль в одинадцятимусеместрі здійснюється у формі заліку, за умови успішного написання модульних контрольних робіт та завдань розділу самостійної роботи й якісного контрольного перекладу запропонованого тексту.

Таблиця 3.1

Поточний контроль (маж = 40 балів)						Загальна кількість балів		
Модуль 1					Модуль 2	КР 1	КР 2	100
ЗМ1	ЗМ2	ЗМ3	ЗМ4	ЗМ5	Case study			
Т 1-2	Т 1-2	Т 1-2	Т 1-2	Т 1-2	15	30	30	
5	5	5	5	5				

Шкала оцінювання (національна та ECTS)

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90 – 100	A	Відмінно	Зараховано
82 – 89	B	Добре	
75 – 81	C		
67 74	D	Задовільно	
60 – 66	E		
1 – 59	Fx	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

7. Рекомендована література

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : навч. посіб. – 2-ге вид., виправлене та доповнене / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу : навчальний посібник / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 224 с.
3. Bassnett S. Translation, History and Culture / S. Bassnett, A. Lefevere. – London ; New York : Pinter Publishers, 1990. – 133 p.
4. English Vocabulary in Use (Advanced). – Cambridge University Press, 2002. – 313 p.
5. Foley M. Longman Advanced Learners' Grammar / Foley M., Hall D. – England, Pearson Education Limited, 2003. – 384 p.
6. Green J. Thinking Through Translation / J. Green. – Athens ; London : The University of Georgia Press, 1978. – 189 p.
7. Hadfield J. Advanced Communication Games. – Nelson, 1987. – 65 p.
8. Hewings M. Advanced Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2009. – 294 p.
9. Interlingual and intercultural communication : discourse and cognition in translation and second language acquisition studies / Julian House ; Shoshana Blum-Kulka (eds.) – Tubingen : Narr, 1986. – 291 p.
10. Kussmaul P. Training the Translator / P. Kussmaul. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995. – 176 p.
11. Puffalt D. Speak Authentic English! A Handbook for Ukrainians : 2nd ed. / D. Puffalt, V. Starko. – Луцьк : Вол. обл. друкарня, 2012. – 166 с.
11. Soars John & Liz. Headway. Student's Book. Advanced / Soars John & Liz. – Oxford University Press, 1996. – 136 p.
12. Truss. L. Eats, Shoots & Leaves / L. Truss. – London : Profile Books, 2004. – 208 p.
13. Wilss Wolfram. Knowledge and Skills in Translator Behavior / W. Wilss. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1996. – 260 p.